

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 27 (1973)

**Heft:** 11: Reihen- und Atriumhäuser = Rangées d'habitations et maisons atrium = Row and atrium houses

**Vorwort:** Partizipation - das Ende einer Hoffnung? = Participation ou espoir déçu [i.e. déçu]? = Participation - the defeat of a hope?

**Autor:** Joedicke, Jürgen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Partizipation – das Ende einer Hoffnung?

Häufig findet sich in kritischen Beiträgen zu diesem Thema die resignierende Einsicht, daß Partizipation im allgemeinen das Element der Beruhigung enthalte, nicht selten sei das sogar der Hauptzweck. Wahrscheinlich ist die Fragestellung »Teilnahme an der Planung oder nicht« überhaupt falsch gestellt. Denn tatsächliche Teilnahme bedeutet Zeit und Wissen; – Fähigkeiten, die bei den sich ständig komplizierenden Abläufen der Planung überhaupt nicht bei einem Laien vorausgesetzt werden können. Keiner, der derartige Maximen aufstellt, hat auch zumindest den Ansatz eines Nachweises versucht, wie zum Beispiel 10 000 Bewohner eines Stadtteiles diese Aufgaben wahrnehmen können. Beteiligt in diesem Sinn haben sich bestenfalls Vertreter von Interessengruppen, die auch bisher in der Lage waren, ihre Vorstellungen zu formulieren und durchzusetzen.

Es kann sich deshalb vielleicht auch nicht um Teilnahme an der Planung handeln, sondern nur – aber das wäre schon ein Fortschritt – um das systematische Ausloten der Meinungen und Wünsche von Bevölkerungsgruppen, deren Vorstellungen bisher nicht existent waren. Zweifellos ein bescheidener und auch gefährdeter Ansatz, denn er setzt intellektuelle Redlichkeit bei jenen voraus, welche diese Ansätze auswerten, und er setzt vor allem auch die Möglichkeit voraus, daß sich die Planer einen Spielraum gegenüber finanziellen und machtpolitischen Interessen erkämpfen können.

Man kann diese Möglichkeiten skeptisch einschätzen, um daraus die Forderung nach Systemüberwindung aufstellen, aber die ebenso skeptische Einschätzung anderer Systeme erlaubt noch weniger Hoffnung.

Nutzerbeteiligung durch Nutzerbefragung? Richtiger müßte es wohl heißen: Nutzerbefragung als Mittel für den Planer, um nicht mehr seine eigenen Projektionen über den anonymen Auftraggeber zu realisieren, sondern diese zu korrigieren an den erkennbaren Erwartungen und Wünschen derer, für die er baut.

Nutzerbefragungen als Grundlage neuer Planungen haftet immer die Unsicherheitsquote mangelnder Information über neue Möglichkeiten an. Sie orientieren sich an vorhandenen Standards. Sie wären deshalb zu ergänzen durch Untersuchungen, welche Erfahrungen konkret nach einer längeren Nutzungsdauer neuer Bauten gemacht wurden. Es geht dabei um die Frage, wie sich neue Bauten nach bestimmten Nutzungsphasen bewährt haben; – ob die Zielvorstellungen der Planer von den Nutzern akzeptiert wurden oder nicht, und welche Konsequenzen für die Planung neuer Bauten gezogen werden müssen.

Hinter dem ideologischen Schleier, der heute oft genug Diskussionen zu diesem Thema verhüllt, eröffnet sich hier eine weitere Möglichkeit, festzustellen, was sich im Urteil der Nutzer bewährt und was nicht.

## Participation ou espoir déçu?

Les articles consacrés à ce thème expriment souvent avec résignation que la participation ne serait en général que l'élément rassurant ou qu'elle n'aurait même pas d'autre but. En fait il semble que la question: «Participation à la planification ou non», soit probablement mal posée. En effet participer signifie passer du temps et avoir des connaissances, ce qui compte tenu des processus de travail sans cesse plus complexes qui caractérisent la planification, ne saurait être dominé par un profane. Aucun de ceux qui, lancent de telles idées n'a su nous dire comment par exemple les 10.000 habitants d'un quartier pourraient venir à bout d'une telle tâche et même la commencer. Jusqu'à présent seuls quelques représentants de groupes d'intérêts ont pu participer dans ce sens en formulant et imposant leurs conceptions.

Il ne s'agit donc peut être pas de participer à la planification mais seulement et ce serait déjà un progrès, d'établir la liste systématique des avis et souhaits de groupes de population incapables jusque maintenant d'exprimer leur conception. Voilà sans doute un début modeste mais déjà bien précaire car il suppose l'honnêteté intellectuelle de chacun des participants et il présuppose avant tout une certaine indépendance vis à vis des intérêts politiques et financiers.

Armés de scepticisme nous pouvons évaluer les chances existantes nous permettant d'échapper au système politique, mais l'examen tout aussi sceptique des autres systèmes autorise encore moins d'espoir.

Participation des utilisateurs sous forme d'une enquête auprès de ces derniers? Ceci devrait plutôt s'intituler: Enquête auprès des utilisateurs permettant au planificateur de ne plus réaliser ses idées par le biais d'un promoteur anonyme mais de corriger ses conceptions en tenant compte des souhaits et aspirations, pour autant qu'elles soient exprimables, de celui pour lequel il construit.

Une planification fondée sur une enquête auprès des utilisateurs est toujours entachée d'une certaine incertitude résultant d'un manque d'information sur les nouvelles possibilités. Elle se base en général sur des standards existants. Il conviendrait donc de les compléter par des études portant sur les expériences concrètes faites par les habitants après un long séjour dans de nouveaux bâtiments.

Il s'agirait de savoir à la lumière d'une certaine phase d'utilisation, quelles sont les qualités présentées par les immeubles, si les conceptions du planificateur sont acceptées ou non par les utilisateurs et quelles sont les conséquences valables pour les opérations ultérieures.

Derrière le voile idéologique qui aujourd'hui dissimule trop souvent les discussions ayant trait à ce thème, s'ouvre ainsi la possibilité de déterminer ce qui est vraiment valable aux yeux de l'utilisateur et ce qui ne l'est pas.

## Participation – the defeat of a hope?

Very often in critical articles on this subject there is expressed, with resignation, the view that participation contains in general a soothing element; often enough, this is even said to be its main purpose. No doubt the question "Participation in planning or not?" is not at all correctly formulated, for actual participation means time and precise knowledge – capacities which cannot be presumed to exist in the case of a layman, considering the complexities. No one who plays about with such ideas has ever made the slightest effort to demonstrate how, for instance, 10,000 inhabitants of an urban district can become aware of the problems involved. Those who have participated in planning projects have been, at best, representatives of interest groups, who have also been in a position to formulate and to put across their ideas.

Therefore we can perhaps not even think of participation in planning, but only of the systematic probing of opinions and wishes on the part of groups of the population whose ideas on this subject have up to now not been clearly formulated; but even this would be a step forward. It would, however, be a more modest and also more perilous beginning, for it presupposes intellectual honesty in those who evaluate the first steps, and that presupposes, above all, the possibility of the planners' being able to win a margin of freedom over against vested financial and political interests.

One can take a sceptical view of this possibility and then demand that the entire social system be transformed, but the equally sceptical evaluation of other systems nourishes even less hope.

Should there be participation by final beneficiaries in the shape of opinion surveys? It would be more correct to formulate it thus: opinion surveys as a means available to the planner so that he does not any longer realize his own schemes over the heads of the anonymous clients but adjusts them to the ascertainable expectations and wishes of the people for whom he is building.

Opinion surveys as a basis for new planning projects always have the disadvantage of furnishing insufficient information on new possibilities. They are geared to already existing standards. For this reason they would have to be supplemented by studies of concrete experiences gathered with new buildings that have been occupied a considerable length of time. What is important here is the question as to how well new buildings have stood up after specific phases of utilization, whether the planning goals of the planners have been accepted by the occupants or not, and as to what conclusions have to be drawn for the planning of new buildings.

Behind the ideological smokescreen which nowadays all too often veils discussions of this subject, there is yet a chance to find out what, in the judgment of occupants, has proved its worth and what has not done so.